

УДК 811.512.145.367.7

ИМЕННЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ С ЗАВИСИМОЙ ЧАСТЬЮ, СОДЕРЖАЩЕЙ НАРЕЧИЕ (НА МАТЕРИАЛЕ КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА)

Селендили Л. С.

*Крымский научно-методический центр управления образованием НАПН Украины,
г. Симферополь, Украина*

В статье описаны дифференциальные признаки, выявлены структурные, функциональные и семантические особенности крымскотатарских именных словосочетаний с наречием в зависимой части.

Ключевые слова: *тюркские языки, крымскотатарский язык, синтаксис, именные словосочетания с наречием, структура, позиция, семантика*

Актуальность. Крымскотатарское наречие являлось предметом лексико-грамматического анализа А. Меметова [1, с.137-148] и Г. Аджимамбетовой [2]. Принимая во внимание достижения крымскотатарской лингвистики, наши предыдущие разработки в указанном направлении [3], мы отмечаем, что в крымскотатарском языке функционируют словосочетания, в которых наречие дистантно или контактно связано с главным словом, выраженным именной частью речи. Именные словосочетания, в которых зависимая часть содержит наречие встречаются редко и поэтому представляют особый интерес для научного исследования. Данная разновидность словосочетаний обладает собственными семантическими, структурными и функциональными особенностями. Принимая во внимание факт функционирования указанных конструктов в речи, их абсолютную неизученность и важность при построении речевых конструкций, мы провели научное исследование в вышеуказанном направлении.

Цель и задачи. Обычно наречие рассматривается приглагольным определением. Наша цель заключается в том, чтобы определить значение и функции наречий в структуре именных словосочетаний, принципы построения таких словосочетаний и признаки главного слова, которые обозначает определяемая часть с наречием.

Говоря об именных словосочетаниях, мы имеем в виду словосочетания, построенные на основании подчинительной связи элементов, участвующих в построении предложения, в которых главное слово, выражено именем существительным или именем прилагательным. Однако мы не можем не обращать внимания на именные предикативные словосочетания, которые также являются не только собственно конструктами предложения, но и смысловым корсетом, на котором базируется его предикативность и модальная завершенность, например: **Якъында онынъ догъъан куню, сизинъ азачыкъ дикъкъатынъызны биле пек къадирлегенини озюнъиз яхшы билесинъиз.**

Наречия, обычно являясь приглагольным определением, сочетаются с глагольными частями речи:

- **причастием** – Даа кунеш догъмагъан, лякин салкъын тюшкен, отларнынъ устюни чалчыкъ баскъан, **эрте танъдан турмагъа алышкъан торгъайлар энди ярышмакъта олгъан** кокке котерилип чивильдешип баилагъанлар, кокте исе энъ сонъки балабан йылдыз бир козь киби парылдап йылтырамакъта эди;

- **деепричастием** – Эртеси куню сабадан **башынынъ пек агъыргъанына бакъмадан**, Инсаров истифадаки прокурорнынъ эвине кене барды – в этом предложении интересно взаимодействуют друг с другом глагольные словосочетания с признаком времени, причины, изафет с наречием усиления меры и степени действия в качестве частицы-связки и главное слово-деепричастие;

- **глаголом** – Анълагъаныма *коре*, **тюневин саба юре эди**, акъшам ялынъыз сув сорады, къарым онъа сув берди, бутюн гедже сандыракълап чыкъты, бизге дивар артындан эшитилип турды: бугунъ **сабадан берли сеси чыкъмай, къыбырдамай эссиз ята**, сьджагъы ойле юксек ки, алла косьтермесин!

Трансформационный метод позволяет представить сложное глагольное словосочетание в составе именного признаком предмета и продемонстрировать возможность синтаксической синонимии, взаимозаменяемость глагольных и именных-отглагольных конструкторов: *Зинаиданынъ дудакълары юмулгъан*, **козьлери ашагъы алынгъан**, *онынъ айткъанларыны сускъан алда дингълемекте (1) Зинаиданынъ козьлери ашагъы алынгъан* – главное слово причастие, в зависимой части можно наблюдать изафет и наречие места, характеризующее признак направленности действия; 2) *Зинаиданынъ ашагъы алынгъан козьлери* – именное, изафетное словосочетание, с признаком по направленности действия).

В крымскотатарском языке можно наблюдать омонимию и переходность частей речи, поэтому следует различать словосочетания с прилагательными и наречиями: *Даа омюр девам этер экен*, *даа бутюн мучелеримиз озь укюмимиз алтында экен*, **ашагъы чёкюв** дегиль де, *юкселовде экенмиз*, *бахткъа мытлакъа ириширмиз!*; *Бираз раатландым*, *сачларымны тарадым*, *устъ-башымны низамгъа чектим*, *чай ичмек ичюн эвнинъ ашагъы къатына* эндим.

Взаимодействуя с препозитивным числительным, наречие образует лексикализованные единицы-числительные приблизительного счета и таким способом подчиняется имени существительному: *Хызметкъяр Шубинге чырайыны сытып бакъты*. *Николай Аремьевич исе фильджанни алып*, *чайына къаймакъ къойды*, **он данеге якъын пекстиметни** авучына толдурып алды.

Будучи определением, стоящим в препозиции, в именных словосочетаниях наречие может обозначать следующие признаки:

- **причину-повторение события:** *Гъайрыдан* – *Шундан сонъ бир кереден гъайрыдан догъув*, *мына бу ярыкълыкъ янымда сени... сени... корюв*, *сенинъ сесинъни*, *нефесинъни... эшитюв... бу бахытны котерип оламайджагъым!*;

- **расстояние:** *Венецияны корьмеген адам оны бильмей*; *Каналетто да*, *Гварди де (энъ янъы рессамларны хатырламасакъ да олур) бу кумюш киби темиз*, *йымшакъ аваны*, *козьге якъын корю-ниджи*, *амма узакъ учкъаны*, *бири-бирине гъает гузель олып къошулгъан ренке-ренкликни тасвирлемеге аджиз-лик этер эди*;

- **направленность:** *Инсаровнен Елена минген гандола* – *къайыкъ Piva dei Schiavoni* '(Скъявони боюнджа сокъакъ (итальянджа)) *Дождлар сарайы*, *Пиациетта* янындан *яваштан кечип*, *буюк каналгъа тюшти*;

• **регулярность:** *Кичик-кичик чыракълары къызарып тургъан къайыкълар даа да тынч ве чабик ялдап-кетяйткъан киби; оларнынъ челик бурунлары йылтырайлар, кумюш балычыкълар шекилиндеки ачувлы акъынтыгъа куреклер тылсымлы далалар; тосат-тосат къайыкъчыларнынъ алчакъ сеснен сёйлешикенлери эшитиле (олар шимди йырламайлар); башкъа ич бир тюрю сес эшитильмей;*

• **периодичность:** *Эвельден – Донской монастыри чокъмарынынъ сакин ве махзун сеси тосат-тосат эшитиле, мен исе эп о якъ-бу якъкъа бакъам, динъленип отурам, юрегим насылдыр адсыз-эсапсыз ис-дуйгъуларнен рыкъма-рыкъ толу, анда эписи – кедер де, къуванч да, келеджекни эвельден коре билювде, истек ве омюр дешети – эписи бар эди. – длительная; Елена! Буларнынъ эписи бир кереден шу къызарып тургъан сынъырсыз тертипсизликлер ичинде ёкъ олып кетти – мгновенная;*

• **меру и степень:** *Гузель ве сьджакъкъанлы бир къызынынъ пешине тюшкенде он секиз яшында эдим, лякин бу дерсинъ меним омюримде биринджи кере дегиль де, бу иште баягъы теджрибеси олгъан адамгъа чевирильдим; причем может усилить признаки меры и степени действия: Шаркътаки вакъи-алар чабик инкишаф этип бармакъта; рус ордусы тарафындан князлыкъларнынъ эльге кечириле билюви эр кесни эеджанландыра; дешет эп артып бармакъта, башламасы пек якъынлашкъан дженкнинъ рюзгъары эсип башлагъан эди;*

• **количество:** *Не къадар чокъ шей, не къадар уфакъ язылгъан, окъумагъа исе вакъытым, чарем ёкъ, шимди кетмек керек;*

• **совместность:** *Зинаиданынъ ольгенини эшиткен сонъ бир къач кунъ кечеркен, бизимле бир эвде яшагъан бир фукъаре къартий джан береяткъанда озюмнинъ къайтармакъ мумкюн олмагъан истегимнен онынъ янынъда булунгъаным аля хатырымда;*

• **ментальность и зрительность:** *Бири – йигирми учъ яшларында, узун бойлу, эсмери, тик ве бираз къыйышча бурунлы, кенъ манълайлы, къалын дудакъларында маналы тебессюм ойнамакъта, куль ренкли козьчиклерини азачыкъ кысып, узакъкъа тюшонджели бакъкъан алда чалкъа ятмакъта, экинджиси – сарышын, къувурчыкъ сачлы, о да узакъкъа бакъаркен, эки элини ченгесине тиреген алда юзюкююн ятмакъта эди; Онъа биревлернинъ авесликнен бакъкъаныны дуйгъан балалар бойле япатургъанлар;*

• **качество:** *Мен нафиле ерде артист дегилим;*

• **ограничение/предельность признака действия предмета:** *Кунеш корюне башлагъанда йылдырым сызыкълары эп эксильдилер, оларнынъ титреви сакинлеше-сакинлеше, ахыры-сонъу догъаяткъан кунеининъ нуруна къошулып, гъайып олдылар...*

Вступая в синтаксические отношения с прилагательным или причастием, наречие дополняет признак предмета качественной характеристикой: указанием на степень качества, на время наличия признака у предмета, на ограничение признака в пространственном отношении, например: *Мен озюмни зорнен кычырмакътан токътатып къалдым; Бу гъаает сакът, йыртыджы ве айнеджи къушны чокътан берли севмей эдим, тюневин де багъчада доландым, бутюн тена ерлерни козьден кечирдим (къаргъалар меним къаралтымны корьгенлеринен зувгъанлар, узакътан къахылдагъан сеслери эшитильмекте), азбарнынъ сагъ тарафындаки тар*

багъчаны бизим еримизден айырып тургъан дивар янына уютсизден барып чыкътым.

Степень качества, определяемого прилагательным или причастием (иногда самим наречием), может усиливаться и/или вообще сводиться к нулю при помощи:

- **наречия времени** – *энди* (употребляется при указании на признак окончательного совершения, наступления, выполнения чего-либо; при указании на смену места, времени, обстоятельств действия; свидетельствует о наличии признака, существующего на данный момент, к настоящему времени): *Догърусыны айткъанда мен биринджи ве сонъки кере озъ тербиеджимни, алты йыл девамында севген эдим, лякин бунынъ олып кечкенине энди чокъ йылардыр;*

- **наречия усиления, ослабления и отрицания качества** – *адден, пек, чокъ, энъ, кеч, даа, ич*: *Онынъ чиркин чересине бакъып, игрендим, «Адден зияде саде» – деп тюшюндим; Бабам даа яш ве пек дюльбер адам олып, анама пек зенгин олгъаны ичюн эвленген, анам ондан он беш яш буюк эди; Мен даа да зияде утандым, лякин онъа бакътым;*

- **наречия цели** – *махсус, энъкъастан, аселет;*

- **наречия достаточности, соответствия каким-либо потребностям, наличия в необходимой мере** – *баягъы*: *Демиде эшиткениме коре, сиз он алты яшында экенсинъиз, мен исе йигирми бир яшындам, корьгенинъиз киби сизден баягъы буюгим, шунынъ ичюн де сиз манъа эр шейни догъру айтмакъ... ве эм меним сёзюмни тутмакъ керексинъиз,– сонъра кене сёзюни девам этти,– къана манъа бакъынъыз, не ичюн бакъмайсынъыз?*

- **наречия непрерывного, непрекращающегося действия**: *Сиз мени даа яхшы бильмейсинъиз: мен пек худжурым; манъа даима догъру сёйлеменъизни истейим.*

Выводы. Таким образом, именные словосочетания с зависимой частью – наречием могут быть простой или сложной структуры; наречие может контактно или дистантно соединяться с главным словом, выраженным именной частью речи; главное слово в рассматриваемых словосочетаниях может быть представлено именем существительным (чаще отглагольным, чем собственно именным), прилагательным и очень редко самим наречием. В рассматриваемых словосочетаниях наречие привносит в словосочетание дополнительный, усилительный, ослабляющий либо отрицательный, признак предмета. Будучи определением, стоящим в препозиции, в именных словосочетаниях наречие может обозначать следующие признаки: причину-повторение события, расстояние, направленность, регулярность, периодичность (длительную и мгновенную), меру и степень (причем может усиливать признаки меры и степени действия), количество, совместность, ментальность и зрительность, качество, ограничение/ предельность признака действия предмета. Взаимодействуя с числительным, наречие образует лексикализованные единицы-числительные приблизительного счета. Вступая в синтаксические отношения с прилагательным или причастием, наречие дополняет признак предмета качественной характеристикой, указанием на степень качества, на время наличия признака у предмета, на ограничение признака в пространственном отношении. Кроме того, степень качества, определенного прилагательным или причастием (иногда самим наречием), может усиливаться и/или вообще сводиться к

нулю при помощи наречия времени, наречия усиления, ослабления и отрицания качества, наречия непрерывного, непрекращающегося действия. Если зависимое наречие глагольных словосочетаний выполняет в предложении роль обстоятельства, то наречие, входящее в состав именных словосочетаний, наравне со всей зависимой частью выполняет функцию определения.

В связи с тем, что фактическая база нашего исследования представлена только 1 параллельным текстом (все примеры извлечены методом компьютерной картографии из параллельных текстов на крымскотатарском и русском языках: Тургенев И. С. Биринджи севги [Роман]; Арфе [Повесть]/ [Рус тилинден У. Эдемванынь терджимеси]. – Т.: Эдебият ве санъат нешрият, 1988. – 224б.), в перспективе исследование данного вида словосочетаний представляется возможным с привлечением более широкого спектра текстов на крымскотатарском языке.

Список литературы

1. Меметов А. Крымтатарский язык. Ч.1. Общие сведения о языке. Ч.2. Морфология: [учебное пособие] А. Меметов, К. М. Мусаев. – Симферополь: Крымчпедгиз, 2003. – 288с. – Библиогр.: с. 284.
2. Аджимамбетова Г. Лексико-граматичні особливості прислівника в кримськотатарській мові: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.13 "Мови народів Азії, Африки, аборигенів Америки и Австралії" / Аджимамбетова Гульнара Шаїбівна; Інститут сходознавства ім. А. Кримського НАН України, Київ, 2008 г.
3. Оказ Л. С. Особенности глагольных словосочетаний с зависимым наречием (на материале крымскотатарского языка)/ Л. С. Оказ // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». 2010. – Том 22 (61), №1. – С.46-51.

Селенділі Л. С. Іменні словосполучення з залежною частиною, яка містить прислівник (на матеріалі кримськотатарської мови) // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Часть 1. – С.185-189.

У статті описано диференціальні ознаки, виявлені структурні, функціональні та семантичні особливості кримськотатарських іменних словосполучень з прислівником у залежній частині.

Ключові слова: *тюркські мови, кримськотатарська мова, синтаксис, іменні словосполучення з прислівником, структура, позиція, семантика.*

Selendili L. S. Noun words combinations with adverbs in the containing part (on the material of the Crimean Tatar language) // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social comunicatios». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 1. – P.185-189.

This article describes the distinctive features, identified structural, functional and semantic features of the Crimean Tatar nominal word combinations with an adverb in a subordinate part.

Key words: *Turkic languages, Crimean Tatar language, syntax, nominal phrase with an adverb, structure, position, semantics.*

Поступила в редакцію 02.03.2011 г.